

卜弥格与中医的西传

□张西平

(北京外国语大学 中国海外汉学研究中心 北京 100089)

摘要:《黄帝内经》是我国最古老的医学著作,《脉经》是西晋太守五叔和撰写的我国最早的脉学专著。本文分别从卜弥格对《黄帝内经》、《脉经》、对中医中草药的介绍以及他的中医研究、中西医比较研究五个方面,对卜弥格在中医西传方面的贡献做了初步的梳理和研究。

关键词:中西文化交流史;卜弥格;中医;西方汉学

卜弥格(Michel Boym, 1612-1659),波兰来华的传教士。他出身望族,父亲是波兰国王的御医。他在中国和西方的文化交流史上有着重要的地位。^①卜弥格,对今天的中国人来说十分陌生,但在历史上却是对中国和西方都有着重要贡献的来华传教士。对中国来说,他直接参与了南明永历王朝一些重大事件,并作为永历王朝的特使出访罗马教廷。这是中国和西方历史上,或者说是中国和罗马教廷关系上第一次正式的外交活动。对西方来说,他第一次将中国的中医、中药介绍到了西方,在16-18世纪中国文化西传欧洲的文化交流中,有着重要的贡献。本文仅就卜弥格在中医西传上的贡献做一初步的梳理和研究,以求教于学界同仁。

一、对《黄帝内经》的介绍

《黄帝内经》是我国最古老的医学著作,《黄帝内经》最早载于《汉书·艺文志》。“《黄帝内经》是由《素问》和《灵枢》两大部分组成的,各有医学论述性文章81篇,内容涉及人体的生理、解剖、病理、诊断、治疗原则、疾病预防思想以及广泛引进的阴阳五行学说等”^②。卜弥格比较详细地介绍了《黄帝内经》的基本内容。1658年他在暹罗王国为自己的《医学的钥匙》撰写《前言》,说:“现在,我们向你们,最有名的先生们和整个欧洲提供一部著作的

纲要,这部著作是世界上最遥远的一个地区的一个最年长和最令人尊敬的医生的。你们应该知道,他是生活在比阿维森拉、希波克拉底、盖仑和塞尔苏斯要早许多世纪的一个地方的一位很有能力和高贵的皇帝。根据文献记载,他生活在洪汜前大约四百年,在基督诞生前2697年他就开始统治那个地方了。”^②

《黄帝内经》的哲学基础是天人相应和阴阳五行说,黄帝将其引入医学之中是他的一大贡献,在学者们看来天人相应的阴阳说和五行说的理论与医学的结合是全书的关键所在:“人体体表、内脏、人与疾病,人与自然环境,人与气候季节,以及疾病认识、处治原则等无不渗透着天人相应与阴阳五行说。”^③

卜弥格对这一点十分注意,他说:“中国的医生们有以自己的原则和观点为依据的中国哲学理论,这些原则和观点都反映在一部称为《内经》的有一百六十二章的最古老的法典(古书)中。我想一开始就具体地介绍一下中国哲学的一些基本的观点,所以我觉得有必要先来说明一下大自然中某些基本的规律和对应的现象。古代中国人的医学哲学的各种不同的原则一直没有得到充分的阐释,其中就包括五行的自然属性和它们活动的情况。关于这些东西,我们在这里,要在一定的范围

收稿日期:2012-05-10

作者简介:张西平(1948-),男,北京外国语大学中国海外汉学研究中心主任、中国社会科学院基督教研究中心副主任、中国中外关系史学会副会长,教授、博士生导师。

①在波兰汉学家爱德华·卡伊丹斯基(Ambasador Państwa Srodka)和中国学者张振辉先生以及本人的共同努力下,中文版的《卜弥格文集》经过数十年的努力即将出版。

②本文文献来自于卜弥格著,爱德华·卡伊丹斯基、张振辉、张西平译《卜弥格文集》抽样稿。文中部分的译文是从拉丁文和波兰文译为中文的,这些文献是首次在中国发表,在此对爱德华·卡伊丹斯基和张振辉先生表示感谢。

内加以说明。实际上,这些原则并不符合我们已经检验过的那些原则,但是它们在中国却得到了承认,被认为是准绳。它们在它们的祖国的土地上,得到了那里古时候的学者们的权威的支持。这种技艺在那里得到了普遍的运用,这里可以看到,它是经过了很长时期的检验的,它的运用具有很大的科学性。”

在谈到阴阳这一对概念时他解释说:“现在我们就来深入到问题的核心:这里有两个概念,我们的医生通常把它们称为温和天生的湿,即温和湿的因素,中国人称之为阳和阴。照他们的看法,这是所有的物质形成的基础,它们存在并以某种方式活动在物质的内部。中国人还说,气是阳的载体,血是阴的载体。从阳和阴这两个概念(被认为是明和暗)出发,又产生了一些其他的概念,如出生(产生)、缩小(消失)、太过、不足、连在一起和分开(分散)。此外还有一些互相对立和矛盾的现象,它们使五行和在天和地之间的世界上所有的东西中出现征兆,发生变化,这些变化在一年中的不同季节有所不同,它们也发生在人的体内。人体内的每个器官都具有阳和阴的自然属性,这些器官是从属于它们的,在或大或小的程度上要听从它们的命令。也就是说,这两种属性要影响到人的机体状况的好坏,决定一个人的生死。”^①

很显然,卜弥格完全了解了《黄帝内经》的哲学基础,对阴阳五行说做了较好的介绍。我们发现卜弥格不是一般地在介绍《黄帝内经》,而是真正读懂了这部书,理解了它。在谈到阴阳五行理论在身体内的脉搏跳动表现时他写道:“在一次充分的呼吸的时间内,阳即气和阴即血在人体中流动六寸的距离,因此在我们的二十四小时(也就是呼吸一万三千五百次)的时间内,血和气要走八百零十丈远。在一次呼吸的时间内,血和气要走六寸远,一个健康人的脉搏要跳动四次到五次,这个规律的发现已经长时期地运用在中国的医学中。由此便可以得出一个结论,既然人在一个天文日即二十四小时要呼吸一万三千五百次,那么照这个数,脉搏的次数就不应多于七万六千五百次,也不应少于五万四千次,这个数就是在生命的一次循环中的脉搏的次数,它和天周转五十亭相对应。如果在一次循环中脉搏跳动的次数比这个正常的次数少或者多,那就是说脉的搏动太慢或太小,或者太快或太大,说明一个人的健康状况不好,他的器官和脉的运动的规律不符合天的运动规律,他的机件

的功能不正常。

“这样他们又确定了对一个健康人和一个病人在特定时间内的测算脉搏的方法。一个健康人一刻钟要呼吸一百四十次半,他的脉搏的次数不应少于五百六十二次,也不应多于七百零三次。在这个时候,他的生命循环中的血和气流动了八丈四尺三寸远或者更远一点的距离。像中国人说的那样,血和气的循环也包括每一个重要和比较不重要的器官的循环,它们的循环是通过属于它们的经来进行的,和气的不停息的流动一起,造成了一个生命的圆圈。我在这里述说的一切都已经写在表格中,这些不很精确的解剖图在中国的古代就已经制定和加以说明了。

“中国的这个关于循环的理论是在一部很古老的《内经》中提出来的,黄帝,也就是第三个皇帝,在基督前2689年开始统治中国的一位君主被认为是它的作者。这个理论被他的后代们全部接受并加以运用,所有的医生都以它为依据,按照某个时间自然呼吸的次数(总是成比例的)来进行脉诊。”^①

这段话部分内容来自《黄帝内经》中的《灵枢·五十营》第十八篇:“黄帝曰:‘余愿闻五十营奈何?’岐伯答曰:‘天周二十宿,宿三十六分,人气行一周,千八分。日行二十八宿,人经脉上下、左右、前后二十八脉,周身十六丈二尺,以应二十八宿,漏水下百刻,以分昼夜。故人一呼,脉再动,气行三寸;一呼,脉再动,气行三寸。……一万三千五百息,气行五十营于身,……所谓交通者,并行一数也,故五十营备,得尽天地之寿矣,凡行八百一十丈也。’”^②

从这里我们看到卜弥格对《黄帝内经》是比较熟悉的。

二、对《脉经》的介绍

西晋太守令王叔和所撰写的《脉经》是我国最早的脉学专著。全书10卷,97篇,分别讨论了24种病脉体象、脉理、诊脉法;关于寸、管、尺各部脉象的主病与治疗等各种脉珍与通过脉象治疗的方法等等。

卜弥格写有《对作者王叔和脉诊医病的说明》一文,第一部分是讨论“七种外脉的治疗方法”,第二部分是讨论“八根内脉的治疗方法”。王叔和的《脉经》中将脉象分为24种,卜弥格这里提到了15种,并列出了每一种脉象所需治疗的药方。如说到治浮脉,他列出:

“处方:取柴胡、黄芩、五味子、白芍药、人参、

^① 卜弥格著,爱德华·卡伊丹斯基、张振辉、张西平译:《卜弥格文集》抽样稿。

桑白皮各五钱,将它们捣碎,放在盛了水的玻璃杯里,加上姜片,放在火上熬煮,煮到只剩下十分之七的水,然后把剩下的渣滓和沉淀物去掉,将温热的药汤喝下去。”^①

卜弥格还介绍了中医望诊切脉的方法,他在《一篇论脉的文章》中说:“第一根上面的脉(叫天脉,和人体上面的区域对应)主阳,因此这里的自然脉是浮脉和洪脉。第三根下面的脉(叫地脉,和人体下面的区域对应)主阴,因此它跟中间和上面的脉相比较,就是深脉了。它和树根一样,跟树枝和树叶合在一起,成了一株树。中间的脉(叫人脉,是天和地中间的脉,和人体的中间部分对应)既不是浮脉,也不是深脉,它是适中的脉,事实上就是中脉,其中有阳,在第一个位置上,也有阴,阴会落到地上,掉到下面,下面叫关,像我们所说的那样,中间受到了边缘部分的限制,就像树杆一样,它的两个末端是树根和树枝。”

“中国人并不是按顺序看脉,而是——就像我已经说过的那样——在同个时候诊三次脉:首先用手指轻轻地按一下,诊面上的脉。在诊断中间的脉时,把手指稍微按重一点。下面的区域是基础或根,要使劲地按,按到神经和骨头上。用这个办法可以对脉搏进行全面的诊断,最后确定病是在表面上即人体的外部还是发生在内部的根上。因此,当人们知道根上的脉有偏差后,就可以确定它是不是危及到了生命。”

“人体一部分器官在左边的一部分,另外一部分器官在右边,因此有些器官的状况是要通过诊右手上的脉,而另外一些器官的状况则要通过诊左手上的脉来了解。我在这里说得很简单,但我在下面画了一个图像,可以说明我对这些事情一点初步的看法。”^②

对于如何望脉,他介绍得也很详细,这篇文章说:“首先要测定脉搏的次数,在这个次数中如果发现了脉的不足或太过,快了或者慢了,就可以知道机体的状况。医生要确认他对病人的症状的看法,他自己首先要保持健康的状态,有充沛的精力,没有任何病痛,然后他才能用手去诊断病人。首先他要对病人进行检查,看这个人的状况怎么样,他的皮肤、姿态和自然的体形,同时也要考虑到一年中他所在的季节以及他的外部的表现,然后再安安稳稳地把病人的手放在一个小

枕头上,用自己右手的三个手指按在病人左手的第一个位置上:把中指按在稍微下面一点的手腕凸起的那块骨头上,把食指按在第一个位置上,把无名指按在下面的第三个位置上。”

“医生还要以同样的方法用自己的左手诊病人右手的脉,不管右手还是左手上的每一根脉都要诊断三次,就像上面所说的那样,表面上诊断一次,中度地诊断一次,再深层地诊断一次。因此对每只手上的脉一共要诊断三次,在三个不同的地方。此外,每次脉诊都要用呼吸九次的时间,这就是让它搏动四十九次。从脉搏的次数可以看出偏差:阳和阴不是太过就是不足。”

“通过对于脉的状况和搏动的次数的观察,可以看出在哪个位置上的脉是不正常和不自然的,阳是在它主宰的上面的第一个位置上,还是滑到了下面阴主宰的位置上,或者与此相反,阴从下面升到了上面。此外,脉是不是从下面的骨头旁边升到了皮肤的表面,或者从皮肤的表面落到了神经和骨头上,或者在下落的时候消失不见了。另一方面,我们要注意的,这种长时间的耐心观察和运用就会使得人们有了经验,能够认识一些自然的规律,了解脉的各种不同和不断变化的状态。脉搏(令人奇怪的是)有重有轻,这也会表现出来。中国的医生们应当受到真正的赞扬,我们在这里很简单地介绍了他们的功绩。在一些书的复印本上,我们看到了各种不同的几乎令人难以置信的现象,因此要加以说明。”^③

卜弥格对王叔和在中国医学上的地位十分清楚,在《放在〈处方大全〉前的另一篇前言,这同一个神父》一文中他明确地说:“下面要介绍的这本书是一本关于治病的原则或方法的非常有用的指南,这些原则或方法是中国第一批功勋卓著的医生所发现和制定的。根据流传下来的记载,它们都经过了王叔和的整理和编纂。现在,所有中国的医生都极力想要继承他的这个传统,对他关于脉搏的论述没有任何怀疑,也完全相信他的这些治病的方法。根据这里所说的通过脉诊来治病,有他们长时期被认可的经验。这里介绍的药物也完全可以使病人恢复健康。”^③

三、对中草药的介绍

卜弥格有《中国人用于医疗的简单药》一文,

① 卜弥格著,爱德华·卡伊丹斯基、张振辉、张西平译:《卜弥格文集》抽样稿,《对作者王叔和脉诊医病的说明》。

② 卜弥格著,爱德华·卡伊丹斯基、张振辉、张西平译:《卜弥格文集》抽样稿,《一篇论脉的文章》。

③ 卜弥格著,爱德华·卡伊丹斯基、张振辉、张西平译:《卜弥格文集》抽样稿,《放在〈处方大全〉前的另一篇前言,这同一个神父》。

在这篇文章中他向欧洲介绍了289种中草药。根据我的初步统计,有91种在《神农本草经》中有,而且卜弥格所列的289种中草药中仅仅比《神农本草经》少了14种。他向欧洲所介绍的这本书的原本是什么,现在无法完全查清,但书中所介绍的内容绝大多数来自当时他可以查阅到的中国医学家的著作。例如书中介绍童尿的医疗作用,而李时珍的《本草纲目》就有一章专门介绍童尿的药效。所以,“卜弥格在这里参考了中国十六世纪著名的医学家李时珍的伟大著作《本草纲目》”^[3]。我们可以说,这是中国的中草药第一次大规模地向欧洲介绍,仅此一点就很有价值。同时,在元代时中国医学就传到阿拉伯世界,并经阿拉伯传向欧洲。^[4]卜弥格的这本书将每味中药都配有中文和拉丁文,并表明药效,从而衔接起欧洲对中药的历史记忆。

下面我们从他的这本书择取五种中药,略示这本书的结构和内容。

一、黄精 *Polygonatum sibiricum* Redoute

这是一种日本的树根,有甜味,药性平和,入肺和胃,补阴,能使病人恢复活力,呼吸畅通。把这种树根放在水中熬煮九次,让水汽蒸发掉,再把它晒干,就成了这种药。它的果实对人体有害。

二、白菖 *Acorus calamus* L.

这种树根的拉丁语叫 *Acorus*,味涩,性温或者微温,入心和肺。治久治不愈的血管硬化,能使衰竭的器官恢复活力。

三、甘菊花 *Chrysanthemum morifolium* Rama

这是一种苦中带甜的花,性温,入肺、肝、胃和肾,补阴、明目、祛风。

四、人参 *Panax ginseng* C.A.Mey

这种根有甜味,性温,很珍贵。入肺,能提神,补血。可以从它那里提起人参精,像从茶那里提取茶精一样,但它作为一种药物不能和第三十二号的藜芦一起使用。

五、天门冬 *Asparagus cochinchinensis* (Lour.) Merr.

这种根苦中带甜,性寒,入肺和肾,解渴,要把它的核即心挖出来。

卜弥格在谈到这本书时说:“这本书中所提到的药物,都是用脉诊的方法治病时所需要的,我要将它们介绍得详细一点,以便欧洲的医生们也能够用它们治病。如果这里有的说得不对,那是因为我缺乏经验,而不是我的本意。大概还有一些完全不为人知的药,因此难以确认,在欧洲的药书中也找不到。为了改变这种局面,我作过一些努力,比如我曾提议编制一个中药的标本集,介绍这些药

物的用处,并配以图像。为此我虽长期以来,利用我空余的时间,一直在搜集材料,上帝要我完成这项工作,但是我所得到的材料并不很多。”

从这里我们看到卜弥格为写作这本书花费了很大的气力,他的《中国植物志》中也有这本书中所提到的药,如上面我们展示的“大黄”。

四、中医研究

卜弥格不仅对中医进行翻译和介绍,将中国文化的瑰宝传播到欧洲,同时,由于他自己对医学的热爱和家学的传统,他也是欧洲历史上最早对中医展开研究的学者,仅仅将其定位为翻译家是远远不够的。

首先,他所写的《耶稣会在中国的传教士卜弥格了解中国脉搏理论的一把医学的钥匙》是一部重要的研究中医的学术著作。

这本著作共有十八章,分别论述:(一)一个人的生命之源和健康之源在哪里?(二)人的生命在哪里?(三)通过哪些管道也就是经,那生命和健康的源头的实心器官和内里把生命和健康输送给人体的其他部分。(四)十二根经有什么自然的属性,这十二根管道是从哪里来的?在人的健康和生命中,会出现什么偏差?(五)人体中的五行是如何间接地通过十二根经被输送到它们该去的地方,怎样才能观察到那些自然和超自然的现象?(六)根据十二根经中的五行属性,人体什么地方最适合于脉诊?(七)除了以上提到的脉的位置外,在人体的三个部分中,还有没有别的位置可以用来研究十二根经和它们的属性呢?(八)组成人体的物质的最好源头在哪里?能够反映十二根经的状况的每一根脉都出现在什么地方?是不是只有汇集着动脉的手上才有脉,除了手上,别的地方还有没有脉?(九)难道只能在动脉源头所在的左手上去对脉进行诊断?也就是说,诊断左手上的脉就够了吗?是不是也要诊断右手上的脉?(十)为什么诊手上的脉最好,每只手手的脉都在什么位置上?(十一)脉在左手和右手的三个位置上如何反映生命源头的构建和状况?这些位置之间相互依存的关系表现在哪里?怎么去认识这些相互依存的关系和按脉的轻和重?(十二)如何测算右手和左手各个位置的脉?血气的循环是怎么算的?在测算脉搏的时候,怎么知道它所反映的人体的状况是健康或者有病?测算的标准是什么?(十三)血和气的循环所引起的日夜不停的脉搏运动,是通过呼吸的次数和以小时和刻来计算的天体运动的时间来测算的。(十四)那种能够诊断出正常脉搏的最容易

的方法是什么,从脉的本身怎么知道一个人的健康状况,他的病和死?(十五)孩子和成年人的呼吸量是不是一样的?男人和女人、瘦人和胖人、高个子人和矮人、行动迟缓的人和爱活动的人的脉搏的性质和质量是不是一样的?如果在某个时间内脉搏迟缓,这是不是马上就要生病了,由于气(力量)之不足和脉搏动的次数不够,病人是不是马上就要死了?(十六)中国人分出来的脉的种类,他们对这些脉的介绍和他们绘制的插图。此外,在一年四时的脉中,哪些因素是主导的?实心 and 空心器官的属性是什么?(十七)右手和左手的三个位置上先天(自然)的脉和属于它们并且与六个实心器官和六个内里(空心器官)连在一起的十二根经是什么?(十八)一个健康人属于十二根经和气的源头的脉的位置是不是既在左手,又在右手上?随着季节的变化,它的搏动是不是会变得紊乱?

通过这个纲目我们很清楚地看到,这里卜弥格不是在翻译中国医学的哪一部医典,而是根据自己的理解将中国医学的主要内容做了一个梳理和研究。在这个纲目中我们既可以看到《黄帝内经》的内容,也可以看到王叔和《脉经》的内容,既可以看到《难经》的内容,也可以读到《针灸甲乙经》和《神农本草经》的内容。整个书的逻辑是卜弥格的,从宏观的介绍到微观的介绍,逐步展开,层

层深入,将整个中国医学融为一体做了较深入的研究和发挥。

其次,卜弥格在向欧洲介绍中国医学时做了创造性的发挥。他对王叔和的《脉经》一直很重视,在《脉经》中“原有明代表校本称‘手检图三十一部’,沈际飞本作二十一部,今已亡佚”^[14]。现存的《脉经》只有文字没有图解,而卜弥格在《耶稣会在中国的传教士卜弥格了解中国脉搏理论的一把医学的钥匙》这部著作中绘制了不少望脉的图解,这些图解即便在中国也是十分珍贵的。

另外,在介绍中医的舌诊时,他又绘制了三十六幅图,目前我们所常用的曹炳章的《辨舌指南》是民国期间的著作,配有各类舌诊的图解^[5],但卜弥格给我们保留下了明代时的舌诊图解,这是十分珍贵的,其价值还有待中国医学史专家论证。

同样,卜弥格在《医学的钥匙》一书中所绘制的人体针灸穴位图也有着重要的学术意义。他第一次将针灸的穴位以图解形式介绍给了欧洲,这些图后来在欧洲早期汉学时代不断被复制和描绘再版,从而大大扩大了中国文化在欧洲的影响。

同时,我们应该特别注意,卜弥格在向欧洲介绍中医时,大量地运用了图表的方法。例如,为了说明阴阳在血气中的运行和脉的关系,他做了一个《阳和阴在血和气中循环表》,这里卜弥格实际

阳和阴在血和气中的循环表

中国时辰	欧洲时间	正常的呼吸		健康人的脉搏		气和血在体内走过的距离			经	在脉的各个位置上显示了什么经	漏壶显示的时间		天体的周转	
		呼吸次数	不多于	不少于	丈	尺	寸	刻			分	刻	分	
寅	3	562	1/2	2812	2250	33	7	5	来自生命的泉源,也就是来自那些多少具有本质意义,能够提供阳和阴的器官的经络	手的各个位置上的脉所显示的经的状况	4	10	2	5
	4	1125		5625	4500	67	5	0	从胸到手的肺太阴经		右手第一个位置寸	7	12	4
卯	5	1687	1/2	8437	6750	102	2	5	从手到头的大肠阳明经	右手第一个位置寸	12	30	6	17
	6	2250		11250	9000	135	0	0			16	40	8	20
辰	7	2812	1/2	14062	11250	168	7	5	从头到脚的胃阳明经	右手第二个位置关	20	50	10	25
	8	3375		16875	13500	202	5	0			25		12	30
巳	9	3937	1/2	19687	15750	236	2	5	从脚到心的脾太阴经	右手第二个位置关	29	10	14	35
	10	4500		22500	18000	270	0	0			33	20	16	40
午	11	5062	1/2	25312	20250	303	7	5	从心到手的心少阴经	左手第一个位置寸	37	30	18	45
	12	5625		28125	22500	337		0			41	40	20	50
未	1	6187	1/2	30937	24750	378	2	5	从手到头的小肠太阳经	左手第一个位置寸	46	50	22	55
	2	6750		33750	27000	405	0	0			50		25	
申	3	7312	1/2	36562	29250	438	7	5	从头到脚的膀胱太阳经	左手第三个位置尺	54	10	27	5
	4	7875		39375	31500	472	5	0			58	20	29	10
酉	5	8437	1/2	42187	33950	506	2	5	从脚到胸的肾少阴经	左手第三个位置尺	62	30	31	15
	6	9000		45000	36000	540	0	0			66	40	33	20
戌	7	9562	1/2	47812	38250	573	7	5	从胸到脚的包心少阴经	右手第三个位置尺	70	50	35	25
	8	10125		50625	40500	607	5	0			75		37	30
亥	9	10687	1/2	53437	42750	642	2	5	从手到头的身体第三部分的少阳经	右手第三个位置尺	79	10	39	35
	10	11350		56250	45000	675	0	0			83	20	41	40
子	11	11832	1/2	59062	47250	708	7	5	从头到脚的胆囊少阴经	左手第二个位置关	87	30	43	45
	12	12371		61245	49500	742	5	0			91	40	45	50
丑	1	12937	1/2	64637	52750	770	2	5	从脚到肺的肝少阳经	左手第二个位置关	95	50	47	55
	2	13500		67500	54000	810	0	0			100		50	

上希望通过表格来更为明确和科学地表达中医的思想和内容。卜弥格所做的这一系列的关于中医的表格,是中外医学史上第一次这样表达中医,它代表了将中医科学化和现代化的一种尝试,这种做法即使在今天也是很有意义的。

五、中医和西医的比较研究

卜弥格是第一个展开中医和西医比较研究的传教士。他在《耶稣会卜弥格 1658 年在暹罗王国给医生们写的前言》中,两次将西方的医学和中医做比较,以引起欧洲医学界对中医的重视。

他在文章中还对盖伦的脉诊和中国的脉诊做了比较,他说:“这位黄帝也教中国人学习这种技艺,它已经被中国的医生们采用,他们正在利用这门学科,传承这门学科。可是我们要想一想,我们知不知道脉诊不是盖伦的发现,而是别人的发现呢?上面提到的脉诊,一般来说是没有人知道的,我在《医学的钥匙》中,要对它具体地介绍一下。所有的人从盖伦开始,都只是在一只手上进行脉诊,可黄帝不仅在左手上诊脉,他还要大家首先在右手上诊脉,因为在右手的脉上,也能看出生命的开始和结束的表象。盖伦只是对左手一个位置上的脉去进行诊断,但黄帝认为,既要对手三个位置上的脉去进行诊断,也要诊断左手三个位置上的脉。他教导说,在右手和左手上,都能够对脉进行区分和诊断。不同的位置上的脉有深有浅,有重有轻。黄帝还说,脉能够准确无误地反映出一个人是死是活,要根据呼吸的时间来测定它搏动的次数。盖伦对脉研究过很长的时间,但他却不知道如何测定脉搏的时间。”

卜弥格这里指出了西方医学起源于希腊的希

波克拉底 (Hippocrates of Cos, 约公元前 460-前 377 年), 指出了罗马时期医学集大成的盖伦 (Claudius Galenus of Pergamum, 129-199)。从卜弥格的这个介绍来看,显然他认为盖伦虽然也做过脉诊,但没有《黄帝内经》中对脉络分析得那么深入,爱德华·卡伊丹斯基认为“盖伦除了知道正常的脉和过快或过慢的脉的区别外,不知道别的脉”。通过比较,他对中国古代医学给予了高度评价,认为中华民族是“这个在治病的技艺中取得了成就的民族”,他号召欧洲人:“你们现在就应当争相研究和运用这些中国的经验,把这些关于脉诊的经验加以整理和介绍,用来给欧洲人治病。我听说全世界都利用过他们的经验,因此我最终还是决定推出我的这部著作,如果遇到反对者、不怀好意的人和有妒忌心的人对它的攻击,请你们维护它。”

卜弥格的这个中西医比较虽然略显简单,但确是开创了中西医比较的先河,他对中医的高度评价直到今天也值得我们认真思考。^[6]

参考文献:

- [1] 李经纬. 中医史[M]. 海口: 海南出版社, 2007.
- [2] 徐芹庭. 细说黄帝内经[M]. 北京: 新世界出版社, 2007: 209.
- [3] 爱德华·卡伊丹斯基. 中国的使臣: 卜弥格[M]. 张振辉, 译. 郑州: 大象出版社, 2001: 276.
- [4] 李经纬. 中外医学交流史[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1998.
- [5] 曹炳章. 辨舌指南[M]. 天津: 天津科学技术出版社, 2005.
- [6] 区结成. 当中医遇上西医: 历史与省思[M]. 北京: 三联书店, 2005.

(责任编辑 张耀南)

Abstract In China, The Yellow Emperor's classic of Internal Medicine is the oldest medical book, and The pulse classic written by Western Jin prefecture Wang shuhe, is the earliest book about pulse. This paper makes a preliminary study on Michel Boym's contribution to the spread of traditional Chinese medicines to the West from the five aspects, such as Boym's introducing The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine to the West, introducing Wang Shuhe's The Pulse Classic to the West, introducing traditional Chinese herbs and Chinese medicines to the West, Boym's study on Chinese medicines, Boym's comparative study on traditional Chinese medicines and western medicines.

Key word Sino- West cultural history; Michel Boym; traditional Chinese medicines; Sinology